

Акад. А. Соболевский отметил, что, «если понимать *запала* какъ форму аориста, съ значеніемъ: загорѣлась, запылала», необходимо между упоминанием о ночи и изображением утра «допустить нахождение хотя бы какого-нибудь нарѣчія» и одновременно с этим «исправить слѣдующій глаголь *покрыла* на *покры*, что поддерживается дальнѣйшими ф. аориста *усте* и (*ся*) *убуди*».<sup>1</sup>

Акад. А. Орлов перевел «заря свѣтъ запала» со ссылкой на акад. Соболевского — «заря зажгла свет»,<sup>2</sup> повидимому, усматривая в слове «*свѣтъ*» винит. падеж прямого дополнения к глаголу «*запала*», хотя последний (Соболевский), как отмечено выше, придавал глаголу «*запалати*» значение среднее, непереходное, а не действительное.

Редакторы недавно выпущенного в свет книгоиздательством Academia «Слова о полку Игореве»<sup>3</sup> — С. Шамбинаго и В. Ржиги сочли возможным заменить в воспроизведенном в книге по изд. 1800 года древне-русском тексте слово «*запала*» на слово «*запала*» (стр. 67) и перевели отрывок — «Длго... *убуди(ся)*» — «Долго ночь тнется. Заря свет заронила, мгла поля *покрыла*; щекот соловьиный уснул, говор галочий пробудился» (стр. 78); в комментарии к этому месту ими сделано следующее пояснение: «„*Меркнуть*“, как и „*смеркаться*“, значит темнеть: долго длится мрак ночи, заря свет зажигает. Песня открывается картиной мглистого рассвета, когда затихает пение ночной птицы — соловья» (стр. 244). В приложенных к изданию стихотворных переводах Слова первые две фразы отрывка переданы: а) «Долго ночь темнеет; заря свет запалила» — перев. С. Шервинского (стр. 93); б) «Долго ночь тмится; заря-свет запылала» — перев. Г. Шторма (стр. 123).

Окидывая общим взглядом главные моменты толкований разбираемого отрывка в их хронологической последовательности, легко заметить, что основная тенденция всех объяснений сводится к упорному и неуклонному стремленню видеть в этом отрывке картину утра, что особенно рельефно отражается на интерпретации фразы «заря свѣтъ запала». От значения «свѣтъ зари погасаетъ» через «заря свѣтомъ не является (запала)» и «заря остановила, задержала свѣтъ (запыла)» к «заря возвѣстила свѣтъ (запо-

<sup>1</sup> А. И. Соболевский. ИОРЯС, 1916, т. XXI, кн. 2: «Материалы и замѣтки по древне-русской литературѣ», XVIII. «Къ слову о полку Игоревѣ», стр. 212.

<sup>2</sup> А. С. Орлов. «Слово о полку Игореве». М., 1923, стр. 35.

<sup>3</sup> Русская литература. Памятники древней-русской литературы. Слово о полку Игореве. Редакция древне-русского текста и перевод С. Шамбинаго и В. Ржиги. Переводы С. Шервинского и Георгия Шторма. Статьи и комментарии В. Ржиги и С. Шамбинаго. Academia, М.—Л., 1934.